

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Król Izraela zgromadził więc proroków, około czterystu* ludzi,** i zapytał ich: Czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy mam tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyrusz, a Pan wyda je w rękę króla. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Król Izraela zgromadził więc proroków, około czterystu ludzi, i zadał im pytanie: Czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy mam tego zaniechać? Wyrusz! — odpowiedzieli. — Pan wyda je w twoje ręce!                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Król Izraela zebrał więc około czterystu proroków i zapytał ich: Czy mam wyruszyć na wojnę do Ramot-Gilead, czy mam <i>tego</i> zaniechać? Odpowiedzieli mu: Wyrusz, bo JAHWE wyda <i>je</i> w ręce króla.                     |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A tak zebrał król Izraelski proroków około czterech set mężów, i rzekł do nich: Mamże ciągnąć na wojnę przeciwko Ramot Galaad? czy zaniechać? I odpowiedzieli mu: Ciągnij; bo je Pan da w ręce królewskie.                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Zebrał tedy król Izraelski proroki, około czterech set mężów, i rzekł do nich: Mamli iść do Ramot Galaad na wojnę czyli zaniechać? Którzy odpowiedzieli: Jedź a da ji JAHWE w ręce królewskie!                                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Król izraelski zgromadził więc około czterystu proroków i rzekł do nich: Czy powinienem wyruszyć na wojnę o Ramot w Gileadzie, czy też powinienem tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyruszaj, a Pan wyda je w ręce króla.   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Król izraelski zgromadził więc proroków w liczbie około czterystu mężów i zapytał ich: Czy mam wyruszyć na wojnę pod Ramot Gileadzkie, czy też mam tego zaniechać? A oni odpowiedzieli: Wyrusz, a Pan wyda je w rękę króla.    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Zgromadził więc król izraelski około czterystu proroków i zapytał ich: Czy mam iść na wojnę przeciw Ramot w Gileadzie, czy też zrezygnować? Odpowiedzieli: Wyruszaj! Pan na pewno odda je w ręce króla.                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Król Izraela zgromadził więc około czterystu proroków i zapytał ich: „Czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot w Gileadzie, czy nie?”. Oni odpowiedzieli: „Wyruszaj! Pan je wyda w ręce króla!”.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Zebrał więc król izraelski proroków, około czterystu mężów, i zapytał ich: - Czy mam wyruszyć na wojnę przeciw Ramot Gilead, czy się wstrzymać? Odpowiedzieli: - Ruszaj! Pan da [je] w rękę króla.                             |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібрав ізраїльський цар всіх пророків, яких чотириста мужів, і сказав їм цар: Чи піду до Реммата Галаадського на війну чи стримаюся? І сказали: Піди, і Господь, даючи, видасть (його) в руки царя.                          |

<sup>1)</sup> około czterystu, כְּאַרְבַּע מֵאוֹת, lub: około czterech setek.

<sup>2)</sup> <x>110 18:22</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Zatem król izraelski zgromadził proroków, około czterdziestu ludzi i do nich powiedział: Czy mam wyruszyć na wojnę przeciwko Ramot w Gileadzie, czy też mam tego zaniechać? Więc odpowiedzieli: Wyrusz, bowiem Pan wyda je w moc króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król Izraela zebrał zatem proroków, około czterystu mężów, i rzeki do nich: "Czy mam iść na wojnę przeciwko Ramot-Gilead, czy też mam się powstrzymać?" Oni zaś poczęli mówić: "Wyrusz, a JAHWE wyda je w rękę króla".                  |